

行政院及所屬各機關出國報告  
(出國類別：受訓)

赴美國蒙特雷國際研究院語文訓練

服務機關：外交部

姓名職稱：王麗芬 / 薦任科員

派赴國家：美國

出國期間：一〇二年八月二十四至一〇三年五月二十二日

報告日期：一〇三年八月二十一日

## 摘 要

<sup>職</sup>於民國 102 年 8 月 24 日至 103 年 5 月 22 日奉派前往美國加州蒙特雷國際研究院 (Monterey Institute of International Studies) 接受為期近九個月的英文語言訓練。出國前曾因過去從事領隊工作，多次進出美國境內，故自認為對美國文化並不陌生。然而，此行赴美國加州語訓，除了英語的聽、說、讀及寫作能力有明顯進步之外，對於美國有更進一步的認識，個人在學識上與生活經歷上收穫豐富。此外，由於本校國際學生為數眾多，就讀期間也選修跨文化之相關課程，透過課堂上的學習與交流，個人在文化敏感性 (cultural sensitivity) 也有顯著的提升，對日後從事外交工作當有一定程度之助益。

## 目 次

壹、 目的.....	.4
貳、 過程.....	.5
參、 心得及建議.....	.6

## 壹、目的

此行赴美最主要目的即前往美國加州蒙特雷國際研究院，接受為期九個月語言密集訓練。個人雖經外交特考及格通過，但卻始終認為自己的英文能力仍有進步空間，這並非出於自謙，而是自覺從事外交工作對語言的掌握已非僅止於溝通層面。若能深入了解該國語言及文化，學習用英文邏輯來傳達訊息，這樣的溝通將更為精確與有效，但這並非是數個月的語言訓練就可達到之水準。很幸運地，個人通過外交學院的受訓並有機會赴美繼續接受語言訓練。出發之前，外交學院徐副院長及其他部內長官便建議最好能先行設定目標，以期提升語訓之成效。鑒於欲增加自己對英文溝通的掌握能力，個人設定短期目標為第一個學期結束前，在口說部份要能有感提升。而檢視的方法即是期末上台簡報時，能夠做到不要看稿，在問答時間能夠聽懂問題並以從容的態度應對。

另一方面，個人也設定中期目標，除了聽、說、讀及寫的全面進步外，課後閒暇之餘也盡量使自己多加接觸美國文化，具體落實方式包括常與當地人交談、觀看電影與電視影集以及旅行。透過前述方法，在第二學期結束前，個人對英文的用字遣詞已較語訓前有更正確的認識，在聽、說及寫作能力方面也比第一學期更有進步。至於口說能力上雖然短期目標有達成，不過相較於其他方面的明顯提升，仍還有一定程度的進步空間。在認識美國文化上，個人為增加文化敏感度也選修相關跨文化溝通課程，經過二個學期的耳濡目染，加上休假期間安排文化參訪，對於美國文化有了較為深入的觀察與理解，此為語訓的另一大收穫。

由於該校本身即為研究所，故所設計的語言加強課程除了強調內容精實之外，同時也結合國際事務相關的專業課程。修習期間雖非授予正式學分，但也需與其他研究生同學閱讀教授指定資料和書籍、繳交書面報告及參與期中和期末上台簡報等。雖然平日需忙於課業，不過在該校的學習收穫確實比個人預期豐富許多，也符合自己於出發前所設定的短期與中期之目的。此外為增加對美國風土民情的了解，個人也在休假期間與友人赴科羅拉多州、內華達州、紐約及芝加哥等地進行文化參訪，盼藉此能深入美國當地文化。

縱觀這九個月的學習，個人評估在短期與中期目的上確實符合預期。然而，美國語訓課程雖甫於5月下旬告一段落，但對個人而言這並非語言精進的結束，卻是另一階段的開始。個人十分感激也慶幸能有這樣的機會，在真正投入外交工作之前，心無旁騖地專心進修語言，並有相當的收穫。經由此次語訓，個人建立了對使用英文的自

信，在此同時也了解自身在英語口語表達的弱點，這樣的自我認知有助於未來自己在設定長期目標的參考，也更能針對長期累積的用字或語法錯誤對症下藥。

## 貳、過程

美國蒙特雷國際研究院特為來自中華民國外交部的五位學員設計密集英文訓練課程，課程內容分為上下兩學期修習，個人除了與其他四位學員一同修習共同英文課程外，另亦針對興趣選修相關跨文化課程，敘述如下：

### 一、 第一學期（102 年 8 月下旬至 12 月中旬）

#### （一） 密集英文課程內容與授課老師：

1. 英文流利加強課程 (Advanced English Fluency with Content)，由 Craig Sanders 教授；教學內容偏重於經濟、政治與文化等面向；授課方式以政策分析、團體討論、主題式報告、重要新聞簡介與翻譯技巧等；每周 4 小時。
2. 英文談判課程 (English for Negotiation)，由 Lisa Donohoe Luscombe 教授；教材包括線上自我學習；教學內容以核不擴散(non-proliferation)為主題探討與分析談判技巧；教學目標在學習分析衝突事件與議題後做出談判策略並藉由核能議題了解美國與其他國家的外交政策等；每周 2 小時。
3. Integrated English Skills，由 Kelly Calvert 教授，教學著重培養聽、說、讀、寫的能力；課程設計以永續發展為其重點，透過閱讀重要著作如永續革命與各項新聞類期刊與報導，以深入淺出的漸進式教學達到教學目標；每周 4 小時。
4. 語言輔導時間 (Tutoring Class)，由 Lina Shehu 與 Joseph Navarez 指導；主要針對語言課程做加強輔導；每周 4 小時。

#### （二） 選修課程內容與授課老師：

1. 跨文化溝通導論 (Introduction to Intercultural Communication)，由 Dr. Fusun Akarsu 教授；以互動式教學方法介紹跨文化的基本概念與學術理論；教學方式以主題報告、團體討論、腦力激盪等進行；主要教學目標為了解並認知跨文化溝通及其差異；每周 4 小時。
2. 國際組織行為 (International Organizational Behavior)，由 Dr. Kent Glenzer 教授；課程重點主要探討並分析在多元文化脈絡中，國際組織之行為文化及其如何影響決策高層，進而對組織內之個人產生影響。教學方式以團體討論及課堂活動演練為主，並透過小組讀書會方式於上課前討論案例(case study)以了解欲分析之組織內部文化。主要教學目標是建立學生分析國際組織行為之能力並以此為基礎規畫出適合組織文化之決策以提高組織效能；每周 4 小時。

### 二、 第二學期（103 年 1 月下旬至 5 月中旬）

(一) 密集英文課程內容與授課老師：

1. 英文流利加強課程 (Advanced English Fluency with Content)，由 Craig Sanders 教授；本學期與衝突解決(conflict resolution)課程整合。教學內容著重於經濟、政治與文化等面向；授課方式囊括區域衝突分析、團體討論、主題式報告、以及翻譯技巧等。教學目標在使受訓學員熟悉英文體裁的文字與辭彙(register)，提升學員使用英文時之流利度與正確性；每周上課 4 小時。
2. 英文衝突解決課程 (English for Conflict Resolution)，由 Lisa Donohoe Luscombe 教授；教材包括動態課堂學習與線上學習課程(on-line learning module)。教學內容以衝突解決為主題探討與分析區域衝突的因果，並且利用語言面向、社會面向和文化面向以進一步預測衝突事件未來可能演變。教學目標在使學生學習如何定義衝突及熟悉與該領域之隱喻或暗喻相關語言、並了解衝突演變的階段與模式與議題；每周上課 2 小時。
3. 進階修辭與文體 (Advanced Rhetoric and Genre)，由 Kelly Calvert 教授，教學內容以訓練語言修辭技巧(rhetorical skills)，著重培養寫作流暢度與提升口語表達能力。教學目標是使學生能正確書寫學術性及研究類型之報告或文章，從中學習如何概述(summarize)、釋義(paraphrase)與引用(quote)專家文章。口語表達方面透過觀摩 TED 影片使學生熟悉有效率之口語表達，並經由課堂練習來提升簡報技巧與能力；每周上課 4 小時。
4. 語言輔導時間 (Tutoring Class)，由 Lina Shehu 與 Danny McCarthy 指導；主要針對語言課程做加強輔導；每周 4 小時。

(二) 選修課程內容與授課老師：

美國跨文化能力與英文技巧課程 (Intercultural Competence in the US and English Skills Development)，由 Kelley Calvert 教授；課程重點在使國際學生學習英語的同時，了解美國不同文化，其中包括種族、宗教、節慶習俗等。教學方式以影片、閱讀文章、與其他國際學生座談交流及分享跨文化溝通經驗來理解並尊重不同文化；教學目標在提高學生之文化敏感性(cultural sensitivity)；每周上課 4 小時。

## 參、心得及建議

### 一、 學識方面：

透過語言加強課程不同的主題介紹，個人對於美國社會有不同的認識，以美國總統國情咨文為例，個人便從中掌握其政策並了解美國現階段所面臨之問題。國情咨文係為美國總統每年於國會山莊向美國參眾兩院發表之重要年度報告，其目的是報告美國國情狀況並闡述總統未來施政重點，而歐巴馬總統於今年 1 月 28 日赴國會山莊進行國情咨文演說。其演說內容中有兩點令人印象深刻：一為追求經濟上平等(economic fairness)，一為宣示當年行動目標(Year of Action)。在追求經濟平等方面，個人本以為美國為相對平等之社會，但深

入了解後發現其實情況卻非如此。所得分配不均與男女同工不同酬之現象在美國並非少數，故歐巴馬總統在其演說中除向企業界呼籲提高基本工資外，也強調必須消弭所得不平等(income inequality)問題。然而所得不平等問題似乎也是老調重彈，回顧美國歷史，至少有十位美國總統在咨文中發表此一主題，但包括華盛頓總統與前任小布希總統都未能達成目標。根據今日美國(USA Today)所做的民調，絕大多數的共和黨員及民主黨員都相信在過去十年所得不平等問題持續擴大，而歐巴馬總統是否能在任內完成此項政策目標，值得後續觀察。另一方面，為達成年度行動目標，美國總統在國會山莊也向兩院國會議員宣示其決心：在必要之情況下，總統會利用行政命令(executive order)，跳過呈現僵局之國會來達成政治目標。個人對於美國總統直言不諱地挑戰國會立法權印象頗為深刻；在此同時也令人質疑講求權力平衡(check and balance)之美國，若總統為求其施政目標而執意以行政命令跳過國會立法權及監督，是否有違憲法之分權制衡精神。

此次個人透過觀看電視現場(Live)直播，了解歐巴馬總統在進行演說時之政治語言及肢體動作，頗具收穫。另外授課老師也提供演講稿以供個人聽力練習，並在課堂中探討國情咨文演說之歷史背景，且以歐巴馬總統此次國情咨文演說為主題讓受訓學員在課堂中進行意見交流。而演說中文字選擇正確及專業之外，背後亦有一些政治思考，這是學習語言最困難部分之一，但也是學習語言非常有趣之一面。

在專業課程方面也有不同吸收與新的刺激，例如學校安排衝突解決課程中，在學習衝突隱喻修辭時，個人了解到對衝突事件之描述也可利用更為生動之隱喻修辭加以表達。舉例而言，衝突兩造在過程中若呈現相互拉鋸時，即可用 tug of war (原指拔河比賽)。此外在今年 2 月進行校園訪談時，其中一名訪談對象來自伊拉克，個人因此開始關注該國境內衝突。他當時便預測伊國已瀕臨內戰邊緣。然而，國際社會對該國之關注似乎隨著美軍撤退也越來越少，「和平」對該國人民而言是一種奢侈渴望。個人也在閱讀相關國際媒體報導時，了解該國衝突主因。由於回教世界分為兩大宗派：什葉派(Shia)和遜尼派(Sunni)；伊國境內政府由什葉派主導，遜尼派激進份子便以遭受政府迫害與歧視，結合以基地組織(Al-Qaeda)為首的聖戰組織(ISIS)，在該國境內展開攻擊，並陸續佔領其主要部分城市。個人利用衝突解決模型解釋並分析其原因時發現，伊國境內兩大宗派因信念體系不同，長期處於敵對狀態，在學者 Furlong 衝突模型中，該衝突背後因素通常非衝突雙方所能掌控，亦是最難解決的衝突類型之一。這或許能充分解釋即便海珊政權倒台後，美軍無法為當地帶來和平之原因了。

另外值得一提的是，衝突課程也進行實境模擬，結合了上學期之談判技巧進行模擬，並以哈佛虛構談判案例，針對兩國(Ebagon and Durnia 以下簡稱 E 國與 D 國)國界衝突進行模擬談判。個人在此次演練中，除了學習如何將優先信息與立場信息利用於談判中，並深刻感受團隊合作之精髓。正式模擬談判

前，E 國代表團於前一日進行內部討論，以了解各自角色（三位學員分別為 E 國外交部長、國防部長與經濟部長）所設定之目標與期望。例如本人角色為經濟部長，故於團體討論時即表明產油地區為 E 國經濟命脈，國界談判時任何產油區皆不得放棄，在此同時也向代表團其他部長表達其他產礦區可與 D 國合作開發，以利談判時採取雙贏策略，並設定談判協議最佳替代方案(BANTA)。此次談判過程中，又加入兩國開戰之橋段，雙方代表團都接獲國內電報要求對方停火，使模擬談判更具真實性。學員在面對此一突然變數，當下有不知所措之感，此時若為單一決策必不利談判結果，惟有團隊合作才能集思廣益以追求國家利益最大化。這是此次模擬談判學員之最大收穫。

## 二、生活經驗方面：

主要為對美國文化的近距離觀察，經由授課老師之解說，個人意識到美國其實為高度宗教化國家。根據統計資料顯示，美國境內基督徒約占總人口 78.4%，其中新教為 52%，天主教為 24%。美國受基督教影響之例證即為該國總統於宣誓就職時，手按聖經之傳統。美國總統歐巴馬於 2013 年 1 月宣誓就職時，便使用林肯總統所遺留之聖經宣讀誓言。此外在美元鈔票背面亦可發現美國人之宗教信仰：「我們信仰上帝」（IN GOD WE TRUST）。在學習與了解跨文化課程中，除了讓學員提高文化敏感性之外，同時也對美國文化有更進一步認識，頗具收穫。

再者，選修課程內容中，第三次跨文化交流座談會之主題聚焦於權力(Power)議題；其中探討因語言所造成權力分配問題上，學員因而了解人民可能因語言而成為多數弱勢。以海地為例，過去印象中海地官方語言為法語；然而經由來自海地同學簡報中，才發現當地居民說法語人口為少數，僅占約人口總數不到 2%，也進一步知道僅有社會菁英才有機會受法語教育。因深受殖民文化影響，說法語人口除了被認為較為高尚外，也實際掌握海地政經權力。絕大部分人民使用另一個官方語言：海地克里奧爾語，竟背負「二流語言」之刻板印象，而成為多數弱勢。學員在經由參與此課程，除了對各國文化有不同的認知外，也因透過與同學交流互動而增加對來自不同文化的認識，進而學習尊重。

另一方面，學習考取加州 DMV 駕照是了解當地駕車習慣的重要經驗，個人於 3 月份通過加州駕照筆試後，於 4 月初報名路考 (behind-the-wheel driving test)，並順利取得當地駕照。由於加州是以實地道路駕駛為測驗場地，與台灣赴監理所路考之方式有所差異，個人參加路考之心得便是雖然兩地規則大同小異，但不能以台灣駕駛方式來準備當地考試。因為美國有許多路口以停止標示取代紅綠燈號誌，即便路口無行人穿越，車子也須完全停止 (full stop)。此外在變換車道或倒車時，除須檢視兩側與後照鏡外，還必須做到轉身 (look over shoulder)，若動作不確實，監考官會將此列為缺點。若非參加路考，學員恐難真正理解兩地不同之駕駛文化。

芝加哥之旅使個人增廣見聞並可比較各地人文差異，由於個人未曾到訪五大湖區，故於 4 月初的周末前往中西部第一大城，期間造訪當地博物館，特色建築與其他文經建設等。此行之最大收穫便是參觀費爾德歷史博物館 (the Field



Museum)，館內陳列全世界最完整恐龍化石「蘇」(Sue，以發現化石之科學家命名)，由於「蘇」出土，讓科學家對暴龍有更深入了解，其對古生物研究與考古學界極具貢獻。而此次造訪芝加哥對於中西部人有了初步的認識，個人原以為大城市的人普遍如同紐約客一般，異常冷漠；但芝加哥人讓我對如此的刻板印象有所改觀。例如剛到芝城時對於大眾交通工具非常不熟悉，但停留期間不止一次遇到當地人主動伸出援手並還協助帶路到目的地，令我對這猶如建築博物館般的城市，更加印象深刻。

### 三、 建議：

由於外交工作中時常需要翻譯的場合，例如接待來自海外訪賓時，外交人員便須身兼口譯。鑒於美國蒙特雷國際研究院除了在國際事務研究領域見長之外，亦以口譯及筆譯專業翻譯訓練課程聞名，未來或可針對外交部奉派出國語訓之學員，另行設計 2 至 4 學分之翻譯訓練課程，以提升學員在翻譯上之技巧，對未來工作必有極大助益。